



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	ホジェン語会話テキスト(4)
Author(s)	李, 林静
Citation	北方人文研究, 8, 77-99
Issue Date	2015-03-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/58450
Type	other
File Information	08_05_li.pdf



〈研究ノート〉

ホジェン語会話テキスト(4)

李 林静

成蹊大学

1. はじめに

1.1 ホジェン語について

ホジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ホジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語のひとつである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ホジェンの人口は 5354 人¹、ホジェン語母語話者は 10 人未満²である。ホジェン語にはキーレン方言とヘジェン方言の 2 つの方言がある。

本稿では、筆者が 2011 年 8 月 24 日に中国黒龍江省同江市八岔^{バーチャー}において収録した故付興珍氏と尤文蘭氏によるキーレン方言の会話のテキストを掲げる（整理番号：20110824_YWLFXZ_kaiwa）。

1.2 話者について

故付興珍氏は（1941-2014）、八岔生まれ（亡くなるまで同江在住）の女性であり、尤文蘭氏は 1946 年、勤得利生まれ（街津口在住）の女性である。両氏はともにキーレン方言の話者であるが、語彙や言い回しに関しては若干の違いが見られる。尤氏の情報については李（2004:189）を参照されたい。付氏によるテキストの公表は今回初めてとなるため、付氏の言語歴について紹介する。付氏は 1 歳の時に父がなくなり、3 歳の時に母がなくなったという。祖母に引き取られるが、8 歳の時に祖母もなくなり、ほかの親戚のお婆さんに引き取られ、育てられた。ホジェン語は幼少期に親戚のお婆さんや叔母さんたちに習ったという。13 歳のときに撫遠の学校に入学し、漢語をメインに使うようになる。17 歳で結婚する。結婚後、夫と魚を捕って暮らしていた³。

筆者は 2001 年～2006 年まで街津口で調査を行ってきたが、2007 年から街津口と八岔との 2 箇所を回るようになった。街津口が観光地として宿泊施設や飲食店が充実しているのに対し、八岔は宿泊も飲食も不便であり、旅行者にとっては厳しい環境である。そこで、2007 年から毎年、八岔へ尤氏に付き添ってもらった。宿に泊まらない時には、尤氏の親戚の家に居候させてもらった。そして、付氏の都合のつく時には、必ず付氏も

¹ 2010 年第 6 回国勢調査による。（國務院人口普查辦公室、國家統計局人口和就業統計司編 2012:53）

² 2014 年現在。筆者の調査による。

³ 付氏から何回か聞いた冬漁の話を紹介する。冬には、深さ 1.6 メートルほど凍る川に四角い穴を開け、「鈴網」（“鈴铛网” 網に鈴がついていて、魚が引っかかると鈴が鳴って知らせてくれる仕組みである）を張って、魚を捕っていた。穴の上にテントを張り、中で火を起こし、昼も夜も魚がかかるのを見張っていた。夫が一昼夜、妻が一昼夜見張るという。付氏が履いていた綿入れは川の氷水に濡れては火で乾かしていた。その後ずっと足が痛く、夏でも厚く着込まないといけないという。

誘って八岔へ赴いた。八岔は付氏の生まれ育った村で、現在も付氏の姪たちが八岔に居住しており、付氏はいつも姪の家に泊まった。付氏も夏には筆者や尤氏と八岔まで小旅行ができるというので、筆者の訪れを楽しみにしていたようであった。付氏と尤氏は幼馴染で仲良しであった。二人とも若い時からたくさん苦勞しているが、持ち前の明るい性格のおかげで、二人と一緒にいるときにはいつも笑いが絶えなかった。尤氏の紹介で、付氏と知り合ったのは 2005 年頃であったが、付氏にホジェン語の調査ができたのは 2011 年と 2013 年であった。それまでは、付氏より年配の話者の調査を優先にしていた。今回紹介する会話テキストは 2011 年に尤氏と付氏を街津口から八岔へ連れて行った後に収録したものである。付氏は他の話者に比べて若い割には、ホジェン語に関しては物知りで、擬声語、擬態語などを多く知っていた。2013 年に同江で付氏に会った時には、氏は足が速く歩けないほかは、毎日仲間と麻雀をやったり、息子夫婦や孫に三度の食事を作るなどして、元気そうにしていた。しかし、2014 年の春に、持病の心臓病の発作が起き、帰らぬ人となった。訃報を聞いた時に、氏の爽快な笑い声が聞けなくなると思うと、無念な気持ちでいっぱいであった。この場を借りて、ご冥福をお祈りします。



筆者（左）、尤文蘭氏（中）、付興珍氏（右）
2011 年 8 月 23 日同江市長距離バス待合室にて

1.3 採録方法

筆者は付氏と尤氏に身の回りのことについて自由に話してもらうように依頼した。会話を PCM レコーダー及び IC レコーダーで録音をし、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所は筆者が宿泊した八岔の宿である。

1.4 テキスト化の方法

会話の収録は 2011 年 8 月 24 日午後に行われた。2012 年 9 月 2 日に筆者がまず一人で録音を聞き起こし、尤文蘭氏と一緒に意味の確認作業を行った。

2. 会話の概要と解説

本稿で紹介する会話の長さはおおよそ 8 分 53 秒である。省略が多く、本人同士にしから分からない内容も多々ある。会話の内容を理解する上で必要な情報を若干補足する。

筆者、尤氏、付氏 3 人は 2011 年 8 月 23 日に、バスで街津口から八岔へ移動した。3 人が八岔に着いた後に解散し、筆者と尤氏は宿に荷物を置いた後、他のホジェン語話者の家を訪ねた。付氏は上の姪の家に泊めてもらった。その日はちょうど八岔で定期市⁴があった。翌 24 日に行われた会話は、まず尤氏が 23 日に定期市で布を買いたかったが買えなかったことから始まる。次は、付氏が自分は布をたくさん持っているのに、特に布を買おうと思わないが、下の姪のもうすぐ生まれる赤ちゃんのために、自分が持っている布で布団を作らなければならないという話に移る。最後は、付氏が上の姪の家に泊まっている間は、姪家族のために食事を作っているという話である。以下に時間軸に沿って、会話の内容を紹介する。

0) 00:00:00~00:00:47 カット

1) 00:00:48~00:03:08

尤氏、定期市で布を買いたかった[テキスト行番号(1)~(53)]

尤氏は付氏に昨日(2011 年 8 月 23 日)の定期市でデザインのいい布がなかったかを聞く。23 日の昼頃、バスで八岔に着いた時には、少し市を覗いたが、筆者との仕事を終えた後に、またゆっくり見ようと思ったら、片付けられてしまった。オンドルに敷く布を買いたかったと言う。付氏は雨が降りそうになっていたのも、物売りたちが早く片付けたのだと言う。尤氏は、八岔の定期市の品物の種類が豊富であり、街津口の定期市で見かけない品物も多くあると言う。付氏は街津口の定期市で見かけた売り子を八岔でも見かけ、その人に声をかけられたと言う。

2) 00:03:09~00:07:08

付氏、生まれる姪の赤ちゃんに布団を作りたい[テキスト行番号(54)~(119)]

付氏は娘からたくさんの布をもらったので、特に布を買いたくないと言う。しかし、下の姪⁵にもうすぐ子供が生まれるため、その子を包むための小さい布団を作らなければならないという。付氏の実の孫グーグー(当時 8 歳)が赤ちゃんの頃に使っていた小さい布団はまだ残っている。それに少し綿を足して布団を作ればよい。尤氏はあまり綿の布団を勧めないと言う。重いうえに洗えないためである。ポリエステル綿を使えば良いと言うが、付氏はやはり綿の布団のほうが暖かいと言う。付氏はもう一つ小さい布団もあるから、赤ちゃんを包むのに十分足りるし、薄い掛け布団のようなものも一枚作るという。尤氏はそれで十分だ、たくさん作っても仕方がない、子供が 3、4 ヶ月以上成長してしまうと包めなくなってしまうと言う。

3) 00:07:09~00:08:53 (00:08:00~00:08:04 カット)

付氏の親戚の話[テキスト行番号(120)~(151)]

両氏は付氏の姪の家の昼食について話す。付氏の上の姪は夫、姑、夫の弟一家と暮ら

⁴ 中国農村部では、「集 jí」と呼ばれる定期的に開催される市場がある。“集”に行くことは“赶集”gǎnjí と呼ばれる。物売りたちが月に 2、3 度集まって、町まで出かけなくても、村の小さな売店では手に入らない生活雑貨を村人に提供する。

⁵ 実際の会話の中では、付氏はただ「子供が生まれるんじゃない?」とのみ言っており、誰に子供が生まれるかは言っていない。後で尤氏に確認したら、当時付氏の下の子が出産直前だということが分かった。

している。皆一つの屋根の下で暮らしているの、食事と一緒に食べているという。付氏が来ている間は、彼女がみんなにご飯を作っている。

3. 表記について

付興珍氏と尤文蘭氏のホジェン語による発話の部分は、4行構成で示す。1行目は音韻表記による原文、2行目はグロス、3行目は日本語訳、4行目は中国語訳である。両氏の中国語による発話の部分は、3行構成で示す。1行目はピンイン表記（声調なし）、2行目は日本語訳、3行目は漢字表記である。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2006）、李（2013）、李（2014）にもとづく。

母音：/a[ɑ], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくった。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。1人が話している最中にもう1人が発した「うん、あ〜、そうだ」などの短い相槌は（ ）でくくり、新しい行として立てない。ホジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけない。現段階で形態素分析のできない部分のグロスは???で示す。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）でくくった。Fは付興珍氏、Yは尤文蘭氏、Lは筆者を指す。

グロスに用いた略号は以下のとおりである。

-	接辞境界	DAT	与格	PL	複数
=	小辞、付属語境界	FIN	定動詞	PROH	禁止
1	1人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
2	2人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
3	3人称	INFER	推量	Q	疑問
ACC	対格	INS	道具格	REFL	再帰
ALL	方向格	INTJ	間投詞	SG	単数
CAUS	使役	ITER	反復	TOP	トピック
CLT	小辞、付属語	NEG	否定	VBLZ	動詞化
COND	仮定	NPAST	非過去		
CVB	副動詞	PAST	過去		

4. テキスト

- (1) Y:sikse ti jaka-we xuda-yi-ni ba-le
 昨日 その もの-ACC 売る-PTCP.NPAST-3SG ところ-ALL
 ene-xe-yi⁶ bici-n a?
 行く-PTCP.PAST-1SG ある:PAST-3SG Q
 昨日市場に行ってきた？

⁶ 2人称単数接尾辞-siが期待されるが、1人称単数接尾辞-yiとなっている。話者の確認によると、-siの言い間違いであるという。

昨天你去集上了吗?

- (2) ei xeiki bi-ren a?

INTJ ズボン ある-FIN.3 Q

ズボンがあった (売ってた) ?

有裤子吗?

- (3) xuda-yi-ni xeiki Saku bi-ren a?

売る-PTCP.NPAST-3SG ズボン 皆 ある-FIN.3 Q

ズボン売ってたのか?

有卖裤子的吗?

- (4) F: bi-ren.

ある-FIN.3

あった。

有。

- (5) Y: ai e.

良い PTCL

それがいい。

挺好。

- (6) F: en.

INTJ

うん。

嗯。

- (7) Y: hai boso-ni malxoN bici-n.

も 布-3SGたくさん ある:PAST-3SG

布もたくさんあった。

还有很多(卖)布(的)。

- (8) F: / boso/ boso-ni=de bi-ren.

布-3SG=CLT ある-FIN.3

布もあった。

还有布。

- (9) Y: oki jixa sa-uSen ha .

どんなに お金 知る-IMPRS.NEG.NPAST 確認

いくらなのか知らないよね。

不知道多少钱哈。

- (10) F: orin ba.

二十 INFER

20 元だろう。

20 吧。

- (11) Y: ei, meri ai,

INTJ なかなか 良い

それはなかなかいい。

那可挺好。

- (12) F: en, emken orin.

INTJ 一つ 二十

うん、一枚 20 元。

嗯，一块布 20 块钱。

- (13) Y: bi sejin ou-re maci teine-re,

私 車 降りる-CVB 少し 休む-CVB

ti / ti / demge-le-yi ene-xe-yi.

その おば-ALL-1SG 行く-PTCP.PAST-1SG

私はバスから降りて、少し休んでから、あのおばさんの家に行った。

我下了车，歇了一会儿，去我那个姨家了。

- (14) emergi-yi-du jaka Saku anci da-xa-n,

帰る-PTCP.NPAST-DAT もの 皆 ない なる-PTCP.PAST-3SG

tako-rgi-xe-n.

片付ける-ITER-PTCP.PAST-3SG

帰ってきた時には、物は全部なくなった。片付けられた。

等我回来的时候东西都没了，都收拾起来了。

- (15) F: /ti na/ tigde-yi-ni bushi a ,

雨が降る-PTCP.NPAST-3SG じゃない Q

tigde-yi-du-ni lele-xe-ni.

雨が降る-PTCP.NPAST-DAT-3SG 恐れる-PTCP.PAST-3SG

雨が降ったんじゃない？（物売りたちは）雨が降るのを恐れてた。

不是下雨了吗？他们怕下雨。

- (16) Y: bi emergi-yi-du ici-yi

私 帰る-PTCP.NPAST-DAT 見る-PTCP.NPAST .1SG

nem goni-xe-yi bici-n.

と 考える-PTCP.PAST-1SG ある:PAST-3SG

帰ってきた時に見ようと思ってた。

我还寻思回来的时候看看来着呢。

- (17) emergi-yi-du Saku nede-rgi-xe-n.

帰る-PTCP.NPAST-DAT 皆 置く-ITER-PTCP.PAST-3SG

帰ってきた時に、全部しまってた。

回来的时候都搁起来了。

- (18) F: Saku nede-rgi, sejin-du Saku teu-xe-n.

皆 置く-ITER 車-DAT 皆 入れる-PTCP.PAST-3SG

みんなしまつて、車に入れた。

都搁起来了，装车上了。

- (19) Y:ti boso-ni mere ai bici-n.
 その 布-3SG なかなか 良い ある:PAST-3SG
 あの布がなかなかよかった。
 那布挺好来着。
- (20) emken boso-ni bi-ren, ai.
 一つ 布-3SG ある-FIN.3 良い
 一種類の布があった。よかった。
 有一种布，挺好。
- (21) F:xeiki a?
 ズボン Q
 ズボンか？
 裤子啊？
- (22) Y:boso, ei boso.
 布 この 布
 布、こういう布（ホテルのシーツを指して）。
 布，这样的布（指着宾馆的床单）。
- (23) F:a, boso a, (Y:a.) a.
 INTJ 布 INTJ INTJ INTJ
 そうか、布か。(Y:そうよ。) そうか。
 啊，布啊。(Y:啊。)啊。
- (24) Y:ei boso jiu ai.
 この 布 まさに 良い
 こういう布でよい（ホテルのシーツを指して）。
 这样的布就行（指着宾馆的床单）。
- (25) F:ici-Sci-yi, asule ici-Sci-yi ti-we.
 見る-NEG.PAST-1SG あまり 見る-NEG.PAST-1SG その-ACC
 見なかった。あまりそれを見なかった。
 没看见。没怎么看见布。
- (26) Y:boso-ni malxoN bi-Se-n=ti a?
 布-3SG たくさん いる-NEG.NPAST-3SG=CLT Q
 布がたくさんあるじゃない？
 不是有挺多布吗？
- (27) edu /jixa /xuda-yi /nio-ni /jaka un ne-m tui malxoN-ni?
 ここに 売る-PTCP.NPAST もの どう する-CVB そのように たくさん-3SG
 ここで売ってるものがどうしてこんなに多いの？
 这儿卖的东西咋这么多呢？
- (28) F:a.
 INTJ
 うん。
 啊。

- (29) Y: beti=de un ne-m anci?
 我々=CLT どう する-CVB ない
 我々のところにどうしてないの。
 咱们那儿咋没有卖的呢。
- (30) F: beti=de ene-m Saku /xodim /oti-xe-ni bei xuda-mi a.
 我々=CLT 行く-CVB 皆 終わる-PTCP.PAST-3SG PTCL 売る-CVB Q
 我々（のところ）にも行って、売り終わったんじゃない？
 去咱们那儿卖完了吧？
- (31) Y: gia.
 いいえ
 違う。
 不是。
- (32) gia ba nage ei jaka xuda-yi-ni=de malxoN.
 他の ところ INTJ INTJ もの 売る-PTCP.NPAST-3SG=CLT たくさん
 他のところも売ってる品物が多い。
 别的地方也卖的东西多。
- (33) F: edu nio jixa bi-ren.
 ここに 人 お金 ある-FIN.3
 ここの人は金持ちだ。
 这儿的人有钱。
- (34) Y: en, ti irga ba-du /bi-ren /eme-xe-n nio/xudayin/
 INTJ その 撫遠 ところ-DAT 来る-PTCP.PAST-3SG 人
 jaka-we xuda-yi-ni.
 もの-ACC 売る-PTCP.NPAST-3SG
 撫遠から来た人たちが物を売ってる。
 从抚远来的人卖东西呢。
- (35) F: gia.
 違う
 いいえ。
 不是。
- (36) Y: ti fuSku ti damxin /ti nage/teu-yi-ni ti waile,
 その バケツ その タバコ 入れる-PTCP.NPAST-3SG その もの
 Saku irga ba-ni, beti-du anci.
 皆 撫遠 ところ-3SG 我々-DAT ない
 あのバケツとか、タバコを入れるやつとか、皆撫遠のもの、我々のところにはない。
 那桶子、装烟的，都是抚远的，咱们这儿没有。
- (37) ene-Se-n taosiki, ele eme-yi-ni.
 行く-NEG.NPAST-3SG 向こう側 ここ 来る-PTCP.NPAST-3SG

あちら（我々の街津口）には行かない、こっちに来る。
不上那边去，到这边来。

- (38) F: beti ene-xe-n guroN=de eme-xe-re.
我々 行く-PTCP.PAST-3SG 人たち=CLT 来る-PTCP.PAST-???
我々のところに行った人たちはこっちにも来た。
去咱们那儿的人们也到这儿来了。

- (39) mine-we tagde-yi-ni.
私-ACC 知りあう-PTCP.NPAST-3SG
私のこと知ってた。
她认识我。

- (40) Y: mine-we=de tagde-re.
私-ACC=CLT 知りあう-FIN.3
私のことも知ってた。
也认识我。

- (41) "si un ne-m eme-xe-si."
あなた どう する-CVB 来る-PTCP.PAST-2SG
「あなたがどうやって来たの？」って（私に聞いた）。
（问我：）“你咋来的啊？”

- (42) F: "si oni eme-xe-si e."
あなた どう 来る-PTCP.PAST-2SG PTCL
（彼女が私にも）「あなたはどうやって来たの？」（と聞いた）
（她也问我：）“你咋来的？”

- (43) "bi sejin te-re eme-xe-yi e."
私 車 座る-CVB 来る-PTCP.PAST-1SG PTCL
（私は）「私はバスに乗ってきた。」（と言った）。
（我说：）“我做车来的。”

- (44) "ali eme-xe-si e."
いつ 来る-PTCP.PAST-2SG PTCL
「いつ来たの？」（と私に聞いた）
（她问我：）“啥时候来的？”

- (45) "sikse eme-xe-yi e, esi eme-xe-yi " ne.
昨日 来る-PTCP.PAST-1SG PTCL 今 来る-PTCP.PAST-1SG と
「昨日来たよ、じゃなくて、今来たよ」って（私が答えた）。
（我说：）“昨天来的。不是，刚才来的。”

- (46) "a."
INTJ
「そうか」（彼女が言った）。
（她说：）“啊。”

- (47) Y: *jiu ti boso ici-xe-yi bici-n, tergele-ni xeiki-ni...*
 ただ その 布 見る-PTCP.PAST-1SG ある:PAST-3SG 服-3SG ズボン-3SG
 (時間がなくて) ただあの布を見ただけ。服やズボンは...
 我就看了那布了。衣服、裤子...
- (48) F: *boso ende... yao ou-yi-si imjaka.*
 布 相当 何 作る-PTCP.NPAST-2SG 何か
 布はかなり...何を作るの?
 布可真, 你要做啥呀?
- (49) Y: *naxan-du sekti-uyi bei.*
 オンドル-DAT 敷く-IMPRS.NPAST PTCL
 オンドルに敷くさ。
 铺炕呗。
- (50) F: *a.*
 INTJ
 そうか。
 啊。
- (51) Y: *diramo boso emken gada-ki...*
 厚い 布 一つ 買う-COND
 厚い布を一枚買えば...
 买一块厚布就...
- (52) F: *en, mere diramo~ ti boso.*
 INTJ なかなか 厚い その 布
 うん。なかなか厚い、あの布。
 嗯, 挺厚, 那布。
- (53) Y: *diramo emken gada-re, naxan-du*
 厚い 一つ 買う-CVB オンドル-DAT
sekti-yi, (F: en,) oki ai ba ta-le...
 敷く-PTCP.NPAST.1SG INTJ どんなに 良い INFER そこ-ALL
 厚い布を一枚買って、オンドルに敷けば、(F: うん。) どんなにいいか。そこへ...
 买一块厚布, 铺炕 (F: 嗯。) 多好吧。到那儿...
- (54) F: *min-du malxoN bi-ren.*
 私-DAT たくさん ある-FIN.3
 私のところにたくさん (布が) ある。
 我那儿有挺多 (布)。
- (55) *bi=de gade-S-yi.*
 私=CLT 買う-NEG.NPAST-1SG
 買いもしないわ。
 我也不买。

- (56) ali bude-yi hai sa-uSen.
 いつ 死ぬ-PTCP.NPAST.1SG まだ 知る-IMPRS.NEG.NPAST
 いつ死ぬかもわからない。
 啥时候死还不知道。
- (57) Y:ti asen xite-si bu-xo-ni boso-ni malxoN
 その 女 子供-2SG 与える-PTCP.PAST-3SG 布-3SG たくさん
 tao=de oki ai ba.
 それ=CLT どんなに 良い INFER
 娘さんがあなたにくれた布たくさんあるから、それもどんなによいか。
 你姑娘给你的布，那么多，多好啊。
- (58) F:bi hai /xulsa/ eni-re, xulsa...
 私 まだ 帰る-CVB 布団
 私も帰ったら、布団を...
 我也回去以后，被子...
- (59) Y:ou-yi-si a?
 作る-PTCP.NPAST-2SG Q
 作るのか？
 做啊？
- (60) F:a, xulsa ou-yi e.
 INTJ 布団 作る-PTCP.NPAST.1SG PTCL
 うん、布団を作る。
 嗯，做被。
- (61) Y:exele da-ki-n jiu xulsa dulan di yoxan di xolun-du-ni
 悪い なる-COND-3SG すると 布団 中 の 綿 の 上-DAT-3SG
 tui ulsi-ki-si, ti waile jiu emken ou-ki-si.
 そのように 縫う-COND-2SG その もの すると 一つ 作る-COND-2SG
 (布が) 悪ければ布団の中の綿に縫って(裏地にして)、一つ作れば？
 (布) 不行就缝在被的里面的棉花顶上(做里子)，做一个。
- (62) F:eroN /bosa/ boso molxoN bi-ren.
 あまりよくない 布 たくさん ある-FIN.3
 あまりよくない布ならたくさんある。
 不咋地的布有很多。
- (63) Y:eroN bisi a?
 あまりよくない ある:NPAST Q
 あまりよくない布あるか。
 不咋地的布有啊。
- (64) F:en.
 INTJ
 うん。
 嗯。

- (65) Y: yoxan xolon-du-ni nede-re ulsi-ki-si.
 綿 上-DAT-3SG 置く-CVB 縫う-COND-2SG
 綿の上に置いて縫えば（裏地にすれば）？
 縫棉花上（当里子）呗。
- (66) F: a, yoxan bafu-le-uyi bei.
 INTJ 綿 包み-VBLZ-IMPRS.NPAST PTCL
 うん、綿を包むのね。
 啊，包住棉花呗。
- (67) Y: tui da-ki-ni nede-ki, baixiale.
 そのように なる-COND-3SG 置く-COND もったいない
 そうやって置いておくのがもったいない。
 那么搁着白瞎了。
- (68) F: yoxan bafu-le-Se-n Saku nede-re Saku ebdu-ren.
 綿 包み-VBLZ-NEG.NPAST-3SG 皆 置く-CVB 皆 腐る-FIN.3
 綿を包まないで、皆置いておいたら皆腐っちゃう。
 不包棉花，都搁起来，就都坏了。
- (69) Y: uSkuli da-ki-ni Saku xuaci-re,
 小さい なる-COND-3SG 皆 破る-CVB
 xuaci-m edi-re zai ulsi-yi-si.
 破る-CVB 終わる-CVB また 縫う-PTCP.NPAST-2SG
 （布団が）小さくなったら、皆破ってしまう。破ってからまた縫う。
 （被子）小了就都撕了。撕了再重新缝。
- (70) uSkuli da-ki-ni un ulsi-yi-si e.
 小さい なる-COND-3SG どう 縫う-PTCP.NPAST-2SG PTCL
 小さくなったら、どう縫うの？
 小了的话咋缝啊。
- (71) Saku xuaci-ki-si, xuaci-m edi-re, sagdi=de ou-uyi.
 皆 破る-COND-2SG 破る-CVB 終わる-CVB 大きい=CLT 作る-IMPRS.NPAST
 全部破いて、（小さい布団の布をつなぎ合わせて）それで大きいのを作る。
 全都扯了，（用小被的布合起来）再做大的。
- (72) F: xuaci-re, ti xite uji-yi-ni bushi a,
 破る-CVB その 子供 生む-PTCP.NPAST-3SG じゃない Q
 破るって、（下の姪が）子供を産むんじゃない？
 扯了，（我小侄女）生孩子不是吗？
- (73) xite uji-yi-ni iSkuli xulsa hai ou-uyi bushi a.
 子供 生む-PTCP.NPAST-3SG 小さい 布団 まだ 作る-IMPRS.NPAST じゃない Q
 子供を産むときに小さい布団も作るんじゃない？
 生孩子的时候不是还得做小被吗？

- (74) Y: uSkuli xulsa ulsi-ki-si ti tui da-ki-n
 小さい 布団 縫う-COND-2SG その そのように なる-COND-3SG
 ti tao silki de boso tao jiu aci-ren bei,
 その それ 洗う の 布 それ まさに 合っている-FIN.3 PTCL
 小さい布団を作るなら、それなら、あの洗った布でいいでしょう。
 做小被的话，那样的话，用那个洗了的布就行呗。
- (75) muron-ni, hai mere ai bi-Se-n=ti a.
 模様-3SG も なかなか 良い いる-NEG.NPAST-3SG=CLT Q
 模様もなかなかきれいじゃない？
 样子不是挺好的吗？
- (76) irkin xulsa emken ou-ki-si, emken irga-ni ai muron emken
 新しい 布団 一つ 作る-COND-2SG 一つ 花-3SG 良い 模様 一つ
 gate-ki-si aci-ren bei.
 買う-COND-2SG 合っている-FIN.3 PTCL
 新しい布団を作るなら、花柄のきれいなのを一枚買えばいいでしょう。
 做新被的话，花儿好看的，买一块就行了呗。
- (77) F: ti gege ti xulsa-ni...
 その 人名 その 布団-3SG
 グーグー（人名）の布団...
 格格（人名）⁷的被...
- (78) Y: xulsa-ni?
 布団-3SG
 布団？
 被？
- (79) F: xulsa-ni hai bi-ren.
 布団-3SG まだ ある-FIN.3
 （グーグーの）布団がまだある。
 （格格的）被还有呢。
- (80) Y: tao aci-ren bei, imjaka ludusu irkinge-we ou-uyi e?
 それ 合っている-FIN.3 PTCL 何か いつも 新しいの-ACC 作る-IMPRS.NPAST PTCL
 それでいいだろう。いつも新しいのを作ってどうするの？
 那就行呗。总做新的干啥啊。
- (81) F: nage diramo-ji~ maci yoxan tian-le-re ne-yi-ni.
 INTJ 厚い-INS 少し 綿 入れる-VBLZ-CVB する-PTCP.NPAST-3SG
 あの～、厚く、もう少し綿を入れて作る。
 那个厚着点儿，再填点儿棉花做。

⁷ “格格”gége「グーグー」は付氏の実の孫である。本会話の収録当時は8歳ぐらいであった。グーグーが赤ちゃんの頃に使っていた小さい布団もまだあるので、それを付氏の姪のこれから生まれる赤ちゃんに使えるという話である。

(82) Y:exele.

悪い

よくない。

不好。

(83) F:ende komso, ende nage ...

相当 少ない 相当 INTJ

相当少ない、相当... (今のままでは薄すぎる。)

(棉花) 太少了, 太那个... (现在太薄了。)

(84) Y:maci ~ nete-ki-si e, yoxan-we. (F:a)

少し 置く-COND-2SG PTCL 綿-ACC INTJ

少な〜く入れたら?綿を。(F:うん。)

少少放一点儿, 棉花。(F:啊。)

(85) yoxan eji nede-re, tim xulsa-ni yoxan?

綿 PROH 置く-PROH それ 布団-3SG 綿

(やっぱり) 綿は入れないで。その布団は綿か?

(还是) 别放棉花。那个被是棉的啊?

(86) F:yoxan.

綿

綿の。

棉的。

(87) Y:eiya, esi imjaka yoxan bi-ren.

INTJ 今 何か 綿 ある-FIN.3

そんな! 今綿の布団なんか使うもんか。

欸呀, 现在哪有棉花的了。

(88) ti nage qinglunmian jiu tao gade-re,

その INTJ ポリエステル綿 ただ それ 買う-CVB

boso-ji em ba-du ulsi-m edi-re, silki-uyi.

布-INS 一 ところ-DAT 縫う-CVB 終わる-CVB 洗う-IMPRS.NPAST

ポリエステル綿を買って、布で縫って、洗えるし。

买点儿晴纶绵, 用布缝到一块儿, 也能洗。

(89) F:ti=de ne-Se-n.

その=CLT する-NEG.NPAST-3SG

それもやらないよ。

那个也不整。

(90) Y:silki-uyi=de /nam.../namtkoli, ti waile, yoxan-ni urge bushi a.

洗う-IMPRS.NPAST=CLT 暖かい そのもの 綿-3SG 重い じゃない Q

洗っても暖かい。綿のやつは重いんじゃない。

洗完也暖和, 棉的那玩意不是沉吗?

- (91) F: *urge shi urge, ti haishi yoxan /namt.../imjaka...*
 重い である 重い その やはり 綿 何か
 重いのは重いけど、やはり綿が暖か...、なんだっけ。
 沉是沉，还是棉的暖...，那啥。
- (92) Y: *taxtax=ken, malxoN da-ki-ni.*
 硬い様子=CLT たくさん なる-COND-3SG
 硬くなっちゃう、たくさん入れちゃうと。
 梆梆硬，放多了就。
- (93) F: *ti gege ti eni-ni bafu-le-xe-n*
 その 人名 その お母さん-3SG 包み-VBLZ-PTCP.PAST-3SG
ti yoxan-ni hai bi-ren.
 その 綿-3SG まだ ある-FIN.3
 (孫の) グーグー、そのお母さんが(グーグーを) 包んだ綿(の布団) もまだあるよ。
 格格她妈妈(包她) 的棉(被) 还有呢。
- (94) Y: *xulsa-ni a?*
 布団-3SG Q
 布団か?
 被子啊?
- (95) F: *a, hai em gin xulumi bi-ren.*
 INTJ まだ 一 斤 余り ある-FIN.3
 うん、まだ 500 グラムあまりある。
 啊, 还有一斤多点儿。
- (96) Y: *a, na jiu aci-ren bei.*
 INTJ それで 合っている-FIN.3 PTCL
 ああ、それでいいんじゃない?
 啊，那就行呗。
- (97) F: *tao maci maci...*
 それ 少し 少し
 それを少し(入れる)。
 把那个(放) 一点儿点儿。
- (98) Y: *yoxan nete-ki-si jiu aci-ren.*
 綿 置く-COND-2SG すると 合っている-FIN.3
 綿を入れればよい。
 放点儿棉花就行。
- (99) *em gin hai isi-Se-n a.*
 一 斤 まだ 足りる-NEG.NPAST-3SG Q
 500 グラムは足りないか?
 1 斤还不够啊?

- (100) F: *eiya*, *em gin malxoN*.
 INTJ 一斤 たくさん
 そんな、500 グラムは多いよ。
 欸呀，1 斤太多了。
- (101) Y: *em gin iSkin /ulsa/ xulsa=de isi-ren*.
 一斤 新しい 布団=CLT 足りる-FIN.3
 500 グラムなら新しい布団を作っても足りるよ。
 1 斤做新被也够了。
- (102) F: *maci maci /ne/ nete-ki jiuxingle, aci-ren*.
 少し 少し 置く-COND それでよい 合っている-FIN.3
 少しだけ入れればよい。
 稍稍放点儿就行了。
- (103) Y: *diramo~ sekte-ki-si*.
 厚い 敷く-COND-2SG
 厚く敷けば？
 你铺厚点儿呗。
- (104) F: *ende diramo, maotan hai hai ...*
 相当 厚い 毛布 まだ まだ
 厚すぎる。毛布もまだ...
 太厚了。毛毯还...
- (105) Y: *bi-ren bei, yaxte xulsa-ni*.
 ある-FIN.3 PTCL 毛 布団-3SG
 あるのね、毛布が。
 有呗，毛毯。
- (106) F: *iSkuli iSkuli ti...*
 小さい 小さい その
 小さ〜いやつ。
 小小的。
- (107) Y: *Saku bi-ren a?*
 皆 ある-FIN.3 Q
 みんなあるのか。
 都有啊。
- (108) F: *a*.
 INTJ
 うん。
 啊。
- (109) Y: *eiya, aca-xa-ni, malxoN ou-ki imjaka yong-ni bi-ren*.
 INTJ 合っている-PTCP.PAST-3SG たくさん 作る-COND 何か 役-3SG ある-FIN.3
 それでいい。たくさん作っても、何の役に立つというの。
 欸呀，行了。做那么多有啥用。

- (110) F: iSkuli xulsa hai ekeci sagdi xulsa hai
 小さい 布団 まだ このように 大きい 布団 まだ
 teni uji-du-ni hai bafu-le-ki.
 ちょうど 生む-DAT-3SG まだ 包み-VBLZ-COND
 小さい布団もまだ (ある)、このような大きさの布団もまだ (ある)、生む時に
 (赤ちゃんを) 包めばいい。
 还有小被, 这么大的被, 生的时候包孩子用就行。
- (111) Y: ti xulsa juru jiu isi-ren.
 その 布団 二 すると 足りる-FIN.3
 そういう布団が2枚あれば足りるよ。
 那被有两个就够了。
- (112) F: juru, (Y: malxoN da-ki-n ...) hai nage imjaka ei ju juru...
 二 たくさん なる-COND-3SG まだ INTJ 何か INTJ 二 二
 2枚 (Y: 多く作ってもしょうがない)、後はなんだっけ、二、二...
 两个 (Y: 多了的话也没用。) 那个啥两块...
- (113) Y: ei boso ulsi-xe-si a?
 この 布 縫う-PTCP.PAST-2SG Q
 この布で縫うのか?
 用这个布缝啊?
- (114) F: a, ju boso em ba-du...
 INTJ 二 布 一 ところ-DAT
 うん、2枚の布を合わせて...
 啊, 两块布在一块儿...
- (115) Y: ulsi-xe-si bei .
 縫う-PTCP.PAST-2SG PTCL
 縫うのね?
 缝呗。
- (116) F: ulsi-re jiabeir keci ha .
 縫う-CVB あわせの掛けぶとん ようだ 確認
 縫って、薄い掛けぶとんのようなね。
 缝起来, 像夹被儿似的哈。
- (117) Y: tui aci-ren,
 そのように 合っている-FIN.3
 eiya, malxoN da-ki-ni ti un ne-uyi, tao.
 INTJ たくさん なる-COND-3SG その どう する-IMPRS.NPAST それ
 それでいい。まあ、たくさんあってどうするの? そんなもん。
 那样就行。欸呀, 多了咋整啊, 那玩意。

- (118) ilan bia duyun bia *jiu* isi-xe-n, (F:a, iSkuli da-ren.)
 三 月 四 月 すると 足りる-PTCP.PAST-3SG INTJ 小さい なる-FIN.3
 sagdi da-ki-ni *jiu* bafu-le-m mete-uSen.
 大きい なる-COND-3SG ただ 包み-VBLZ-CVB できる-IMPRS.NEG.NPAST
 三か月、四か月の赤ちゃんに十分間に合うよ。(F:うん、小さくなっちゃう。)
 大きくなると、包めなくなるよ。
 三ヶ月、四ヶ月就够了，(F:啊，就小了。) 大了就不能包了。
- (119) F:iSkuli da-ren.
 小さい なる-FIN.3
 小さくなっちゃう。
 就小了。
- (120) Y:intokoN imjaka buda jefu-xe-si e?
 お昼 何か ご飯 食べる-PTCP.PAST-2SG PTCL
 お昼どんなご飯食べたの？
 中午你吃什么饭了。
- (121) F:intokoN?
 お昼
 お昼か？
 中午啊。
- (122) Y:a.
 INTJ
 うん。
 啊。
- (123) F:tioko ulu-xo-ni *bushi* a?
 鶏 作る-PTCP.PAST-3SG じゃない Q
 鶏を作ったんじゃない？
 做鸡了吗不是。
- (124) Y:tioko ulse-ni a?
 鶏 肉-3SG Q
 鶏肉か？
 鸡肉啊？
- (125) F:a.
 INTJ
 うん。
 啊。
- (126) Y:xandule buda?
 米 ご飯
 お米のご飯か？
 米饭啊？

(127) F: a, xadule buda.

INTJ お米 ご飯
うん、お米のご飯。
啊，米饭。

(128) Y: ertemte xite-n=de ene-xe-n ba,
二番目 子供-3SG=CLT 行く-PTCP.PAST-3SG INFER
ta-du jefu-a-xe-ni a?

そこ-DAT 食べる-趋向-PTCP.PAST-3SG Q
2番目の子供も行ったでしょう。そこに食べに行ったでしょう。
她二儿子也去了吧，到那儿吃饭去了？

(129) F: ta-du / ta-du em / em jog-du / em / em baldi-yi-ni bushi a ,
そこ-DAT 一家-DAT 一 暮す-PTCP.NPAST-3SG じゃない Q
erdu xaxa xite-ni e.

二番目 男 子供-3SG PTCL
お母さんの家で一緒に暮らしてるんじゃない？二番目の息子も。
在他妈家一起住呢不是啊，二儿子。

(130) Y: em ba-du jefu-yi-ni a?
一 ところ-DAT 食べる-PTCP.NPAST-3SG Q
一緒に食べてるのか？
一起吃呢啊？

(131) F: en, em ba-du jefu-yi-ni e.
INTJ 一 ところ-DAT 食べる-PTCP.NPAST-3SG PTCL
うん、一緒に食べている。
嗯，一起吃呢。

(132) Y: a.
INTJ
そうか。
啊。

(133) F: em jog-du baldi-yi-ni
一 家-DAT 暮す-PTCP.NPAST-3SG
neng em ba-du jefu-Se-n a.
できる 一 ところ-DAT 食べる-NEG.NPAST-3SG Q
一つの家で暮らしてるから一緒に食べないことができるか。
在一家住着，能不在一起吃吗？

(中略)

(134) Y: mene mene ulu-uyi bei .
自分で 自分で 作る-IMPRS.NPAST PTCL
各々でご飯を作るでしょう。
自己做自己的呗。

- (135) tui se-ni sagdi da-ki-ni ...
 そのように 年齢-3SG 大きい なる-COND-3SG
 (姑が) そんなに年を取ったら...
 (老婆婆) 那么大岁数了...
- (136) Y:tui sagdi da-ki-ni ... ini ini...
 そのように 大きい なる-COND-3SG 日 日
 esi=de edi asen bi-yi-ni ba?
 今=CLT 夫 女 いる-PTCP.NPAST-3SG INFER
 年を取ると...毎日、今も、夫婦で暮らしてるでしょう。
 岁数大的话, 每天, 现在也两口子过呢啊?
- (137) F:a.
 INTJ
 そうだ。
 啊。
- (138) Y:xitele-si a?
 姪-2SG Q
 あなたの姪が (夫婦で暮らしてるか) ?
 你侄女他们啊 (两口子过呢啊) ?
- (139) F:a, jiu edi asen bei .
 INTJ ただ 夫 女 PTCL
 うん、(子供が独立して) 夫婦二人だけで (暮らしてる)。
 啊, 就两口子呗。
- (140) Y:tumaki jefu-m edi-re, ya-le ukci-an-ki-si.
 朝 食べる-CVB 終わる-CVB どこ-ALL 遊ぶ-趨向-COND-2SG
 朝食べてから、あなたどこかへ遊びに行けば?
 早上吃完了你去哪儿玩儿呗。
- (141) buda=de ulu-S hai imjaka jefu-re.
 ご飯=CLT 作る-NEG.NPAST.2SG まだ 何か 食べる-FIN.3
 あなたご飯も作ってあげなければ、(彼らは) 何を食べる?
 你不给他们做饭, 他们吃啥。
- (142) mene hai ulu-Se-n a, a, emxe-n hai bi-ren.
 自分で まだ 作る-NEG.NPAST-3SG Q INTJ 姑-3SG も ある-FIN.3
 それで自分たちで作るでしょう。そうか、姑もいるのか。
 还不自己做啊。啊, 还有个老婆婆。
- (143) F:emxe-n hai bi-yi-ni bushi a.
 姑-3SG まだ いる-PTCP.NPAST-3SG じゃない Q
 姑もいるんじゃない?
 不是还有老婆婆呢吗?

- (144) Y:em mamakcen hai bi-yi-ni
 一 お婆さん まだ いる-PTCP.NPAST-3SG
 neng buda ulu-S a.
 できる ご飯 作る-NEG.NPAST.2SG Q
 婆ちゃん (姑) もいるから、ご飯作ってあげなきゃ。
 还有个老太太能不 (给她) 做饭吗?
- (145) F:ei waile-we ici-m ici-m tiokone-yi,
 この もの-ACC 見る-CVB 見る-CVB 嫌う-PTCP.NPAST.1SG
 ei waile mine-we garfu-yi-ni.
 この もの 私-ACC 映す-PTCP.NPAST-3SG
 こいつ⁸を見るとすごく嫌いだ、こいつは私を映してる。
 我可讨厌这玩意了。照我呢。
- (146) Y:sine-we un ne-m garfu-yi-ni.
 あなた-ACC どう する-CVB 映す-PTCP.NPAST-3SG
 何であんたを映してる?
 怎么照你了?
- (147) F:ei mine-we garfu-yi-ni bi-Se-n=ti a.
 これ 私-ACC 映す-PTCP.NPAST-3SG いる-NEG.NPAST-3SG=CLT Q
 こいつ、私を映してるんじゃない?
 这个不是照我呢吗?
- (148) sine-we garfu-Se-n a?
 あなた-ACC 映す-NEG.NPAST-3SG Q
 あんたも映してない?
 不是也照你呢吗?
- (149) Y:garfu-Se-n, sine-we gujine-yi-ni.
 映す-NEG.NPAST-3SG あなた-ACC 愛する-PTCP.NPAST-3SG
 映してないよ。(こいつが) あんたのこと愛してるから。
 没照。它喜欢你呗。
- (150) L:garfu-yi-ni e?
 映す-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 garfuyini って?
 garfuyini (是什么意思)?
- (151) F:zhao wo ne bei.
 映す 私 PTCL PTCL
 私を映してるでしょう。(笑)
 照我呢呗。(笑)

⁸ 筆者が録音するのに使った PCM レコーダーのことである。付氏はそれをビデオカメラだと誤解し、撮られるのは嫌だと笑いながら言った。付氏の目の前に置かれていたので、話題が尽きたときに、収録機材をネタにし始めたのだと考えられる。もちろん、撮影も録音も両氏の承諾を得ている。

参考文献

国务院人口普查办公室、国家统计局人口和就业统计司編

2012 『中国 2010 年人口普查資料（上）』，中国統計出版社.

李林静

2004 「ホジェンの民話テキストー尤文蘭口述 蛇娘」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』7: 189-204, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.

2006 「ホジェン語の動詞構造」千葉大学社会文化科学研究科博士論文（未公刊）.

2013 「ホジェン語会話テキスト(2)」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』15: 257-294, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.

2014 「ホジェン語会話テキスト(3)ー洪水についてー」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』16: 267-326, 千葉大学文学部ユーラシア言語文化論講座.

Hezhen Conversational Text (4)

Linjing Li

Seikei University

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently 5,354. Less than 10 Hezhen can speak their native language.

This paper presents the transcript of a conversation between two such native speakers, You Wenlan and Fu Xingzhen, recorded at Bacha village in Heilongjiang Province in China on August 24, 2011. You Wenlan, a Kilen dialect speaker, was born in 1946 in Qindeli village; and Fu Xingzhen, also a Kilen dialect speaker, was born in 1941 in Bacha village. Ms. Fu died in spring 2014. We pray that her soul may rest in peace.

The duration of the conversation introduced in this paper is approximately 8 minutes and 53 seconds. Three people – the author, Ms. You, and Ms. Fu – travelled by bus on August 23, 2011, from Jiejinkou Village to Bacha Village. Upon arrival, they separated, with the author and Ms. You first depositing their luggage at a hotel and then visiting another Hezhen speaker. Ms. Fu stayed at her elder niece. There was a fair in Bacha that day. The conversation on the next day, the 24th, begins with Ms. You stating that she had wanted to buy cloth at the fair on the 23rd but was unable to do it. After that Ms. Fu noted that because she had a lot of cloth, she was not particularly thinking of buying any more, but as her younger niece was soon going to have a baby, she would have to make the bedding using the cloth that she already had. Finally, Ms. Fu discusses the preparation of meals for her elder niece's family during her stay at their house.